



# A taste for the classical, a taste for the “modern”: a 19<sup>th</sup> century poetic anthology from Khiva

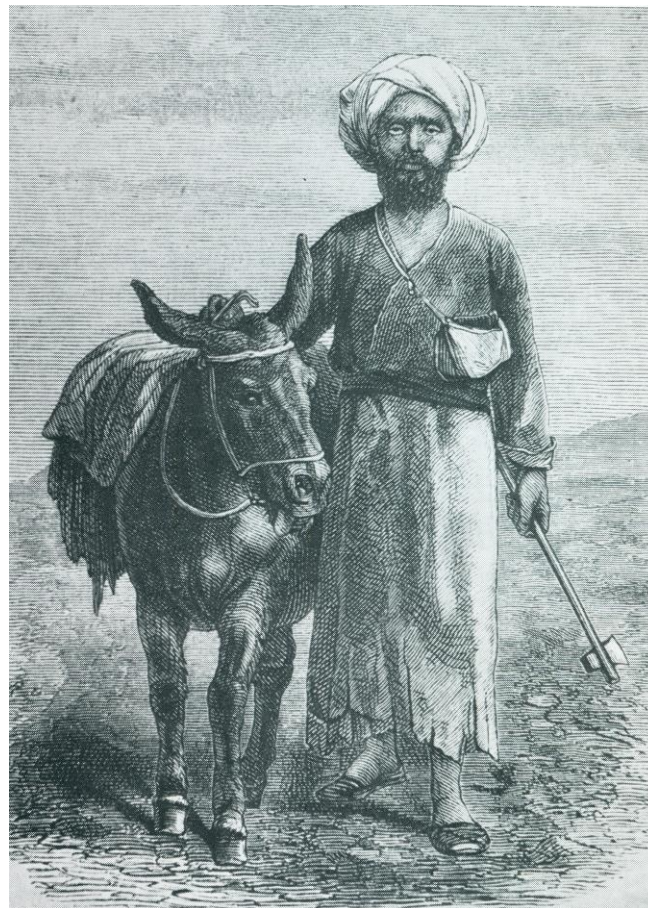
Benedek Péri

Director

Institute of Oriental Studies

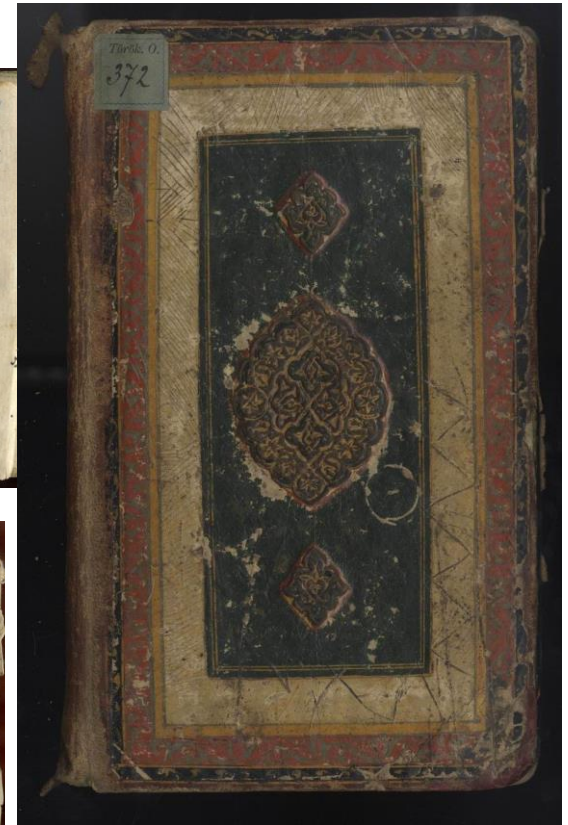
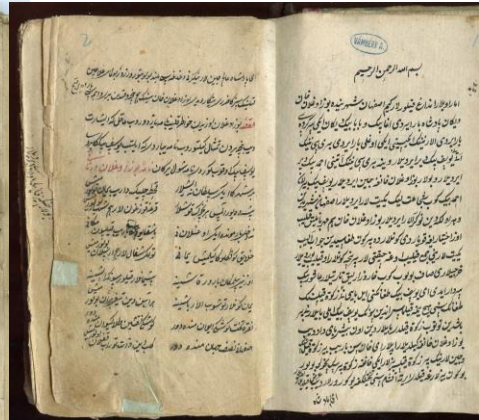
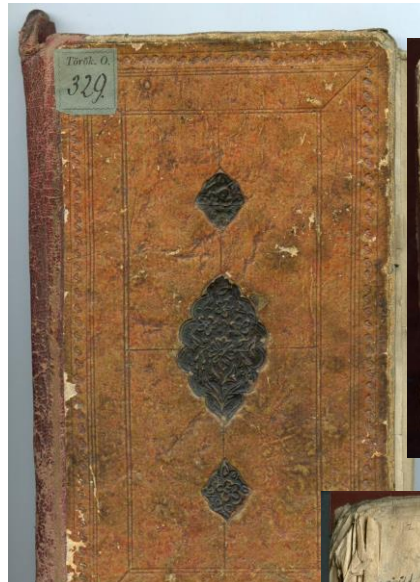
Eötvös Loránd University

# Ármin Vámbéry (1832-1913)



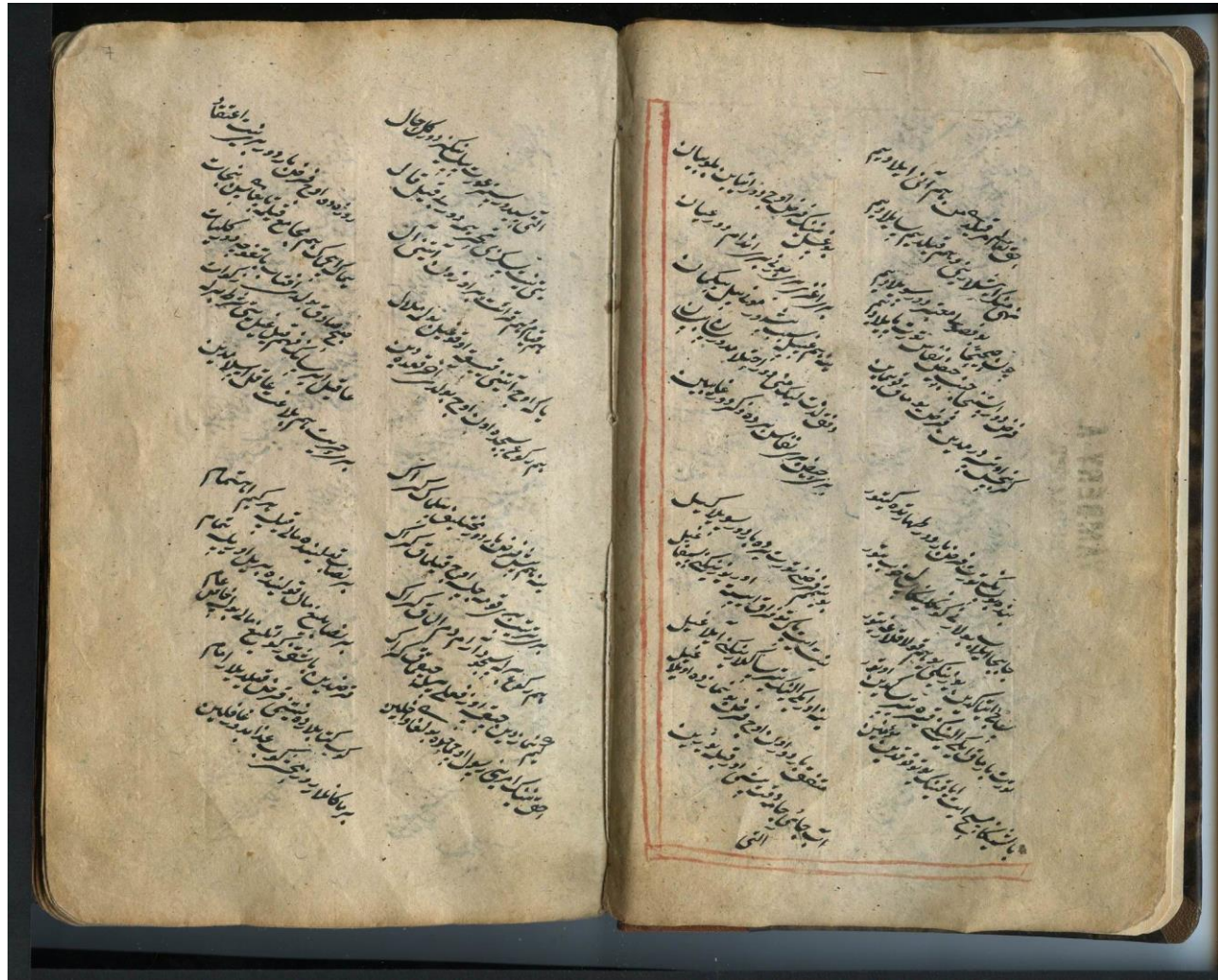
Vámbéry disguised as a dervish

# Some of the manuscripts Vámbéry acquired in Central Asia

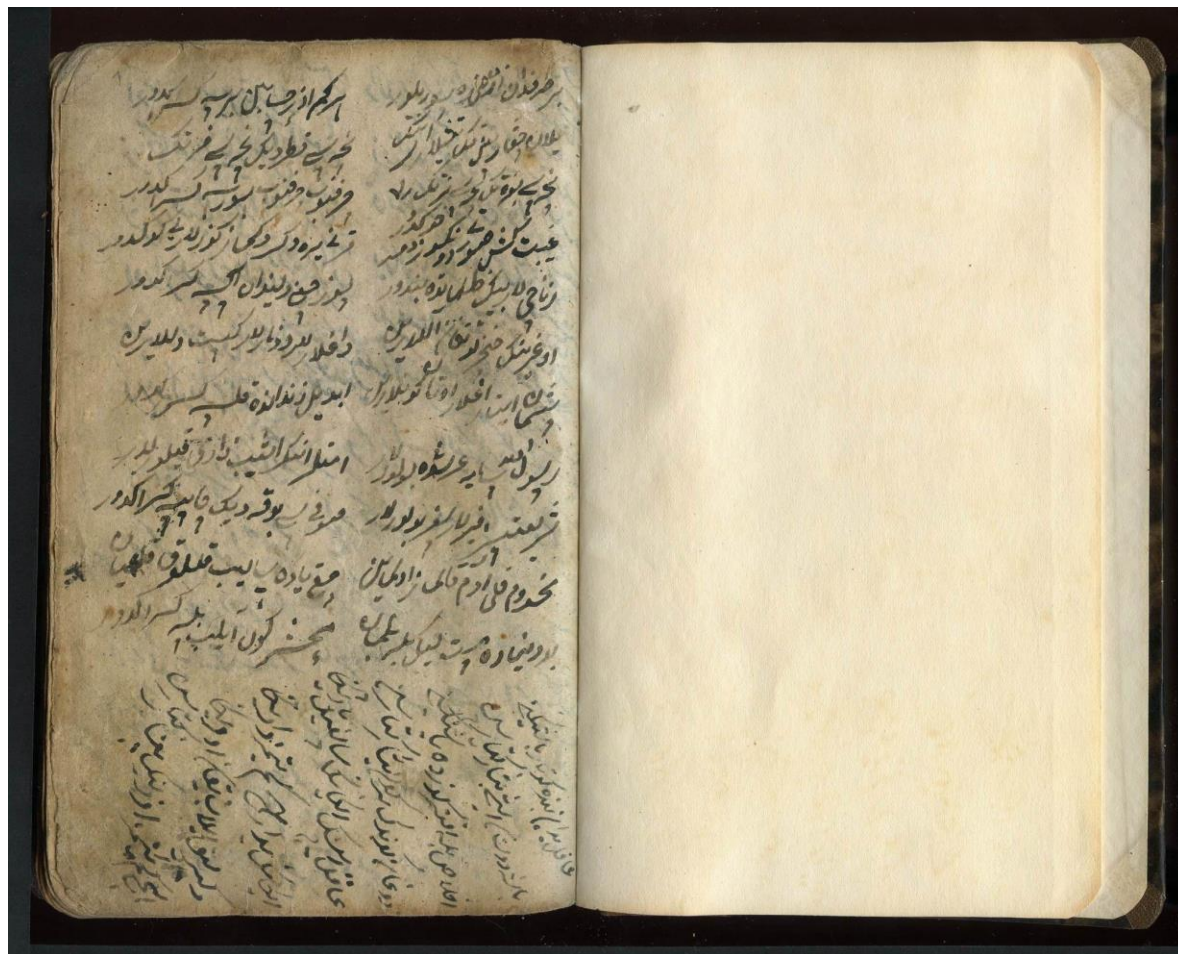


The Vámbéry collection is accessible online at <http://vambéry.mtak.hu/hu/14.htm>

# MS Török O. 373.



# A poem by Maḥtūmqulı (d. c. 1807)



# ĀGATAISCHE SPRACHSTUDIEN



## VIII.

### بخشی کتابی دین الینگان ورساقی لار تورور

#### صنوبر

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1 تعریفینک اینایین مملی مستانه   | 4 منکا باتقیب کوب سورلمه برپاره |
| تراندین ترادر یوزلارینک سنینک    | زهردین احیدور اسوزلارینک سنینک  |
| 2 شائینکدر ایتاین بر طرفه دستان  | 5 ایکینکا کیپسن ترا لباسی       |
| شیشه دین سرادر یوزلارینک سنینک   | بیلمان کیم نینک اوچون قوتوب سن  |
|                                  | یاسی                            |
| 3 ساچباغینک ییلاندور قدینک مناره | 6 اوزاتما قولونک کوبدور ایزاسی  |
| قولارینک اوخشایدور شاخ چناره     | تیاقدین قتیدور الارینک سنینک    |

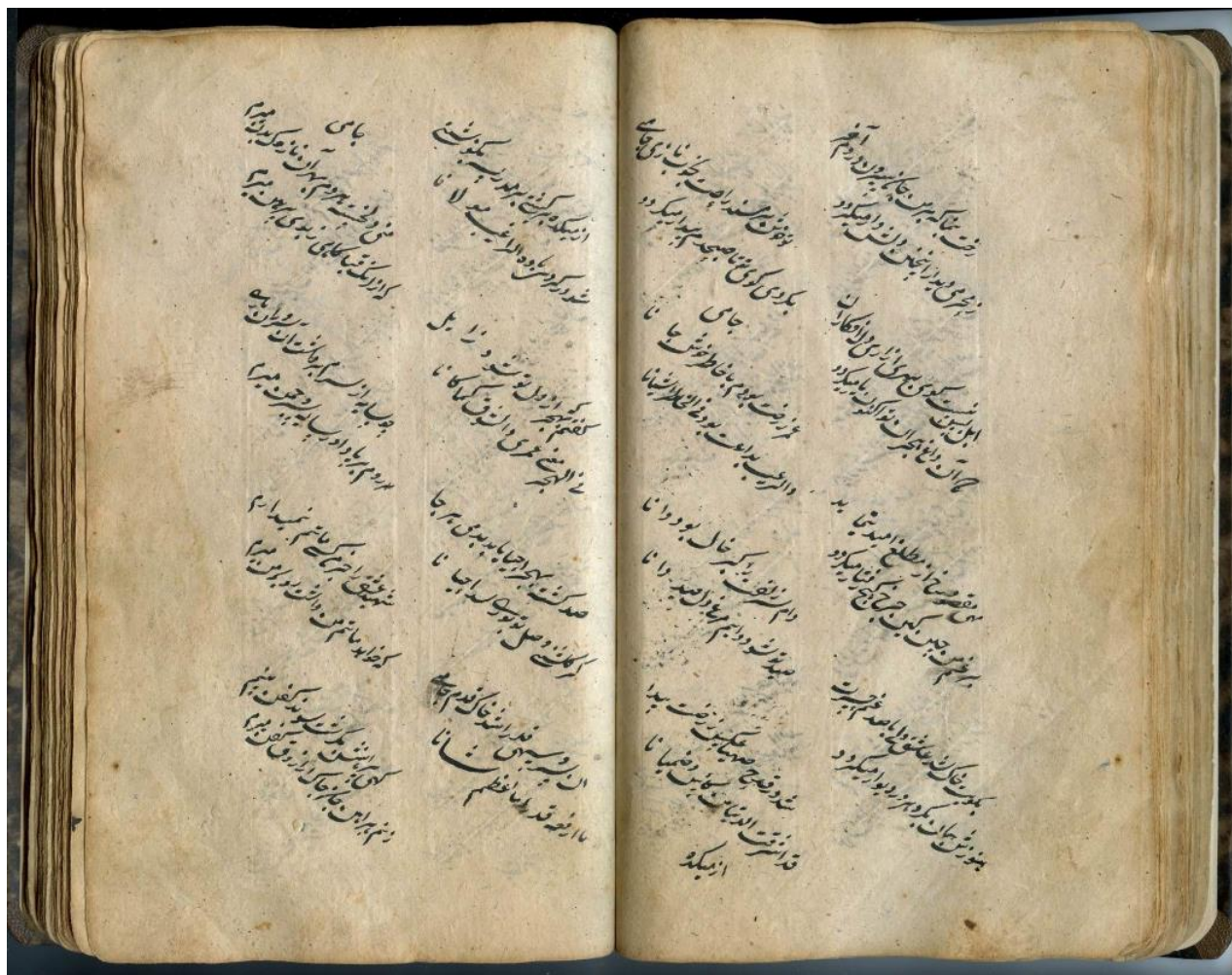
#### Gedichte aus dem Bachsi-Buche.

(Sammlung der Trohadourenlieder.)

#### Sanüber.

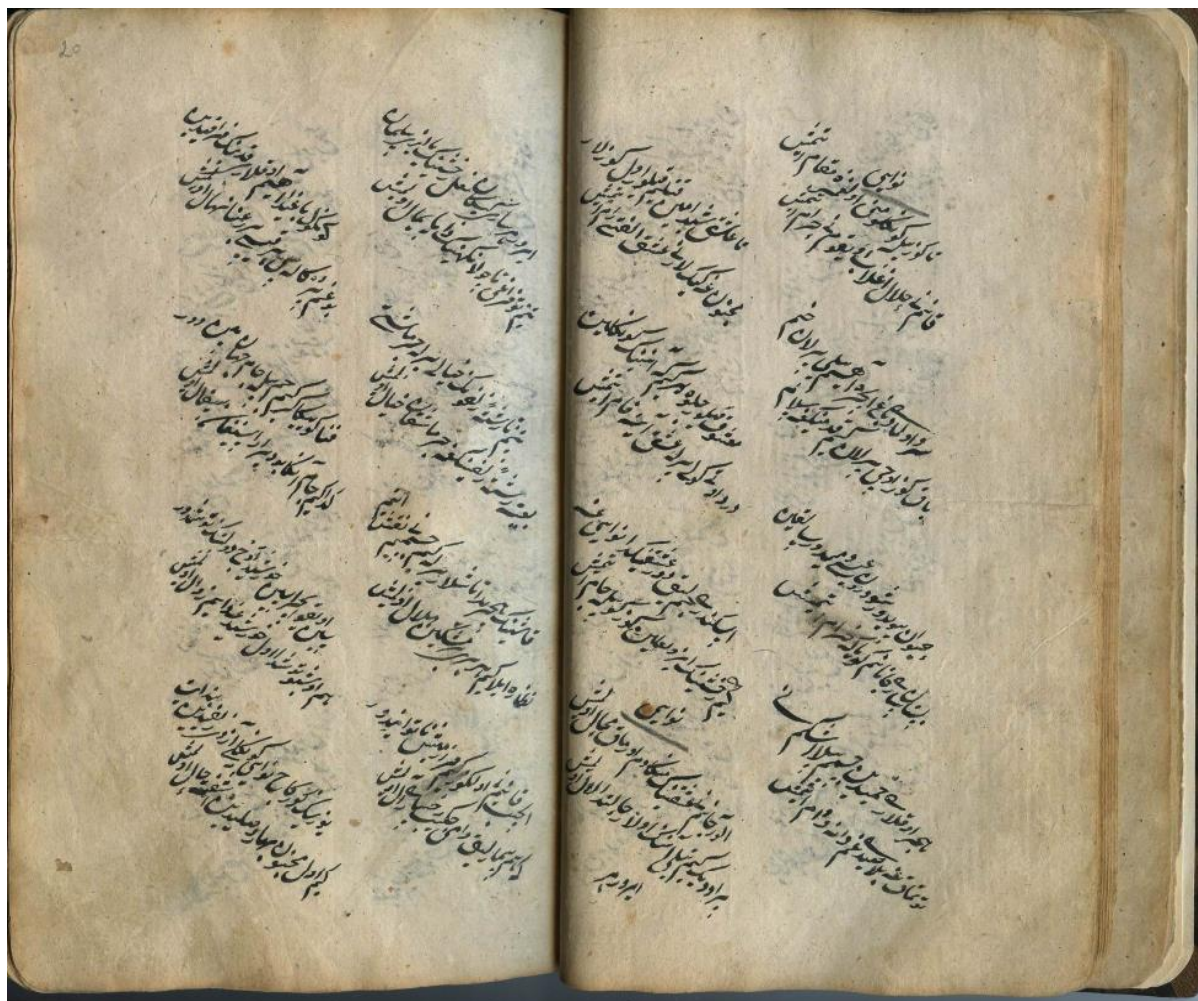
- |                                                                                                         |                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Soll in voller Trunkenheit dein Lob ich preisen? Schwärzer als ein Kessel ist dein Angesicht.         | 4 Rede nicht viel mir zugewandt, Denn bitterem Gifte gleichen deine Worte.                                |
| 2 Soll dir zu Ehren ich ein Wundermährchen sagen? Reiner als Glas ist dein Angesicht.                   | 5 Um die Lenden hast ein schwarzes Kleid du umgelegt. Um wen du eigentlich trauerst, das weiss ich nicht. |
| 3 Dein Haarband ist eine Schlange, dein Wuchs einem Thurme gleich, Platanenzweigen gleichen deine Arme. | 6 Strecke deine Arme nicht 'aus, sie sind der Marter voll. Härter als ein Stock sind deine Hände.         |

# Poems by 'Abd ar-Raḥmān Jāmī (d. 1492)

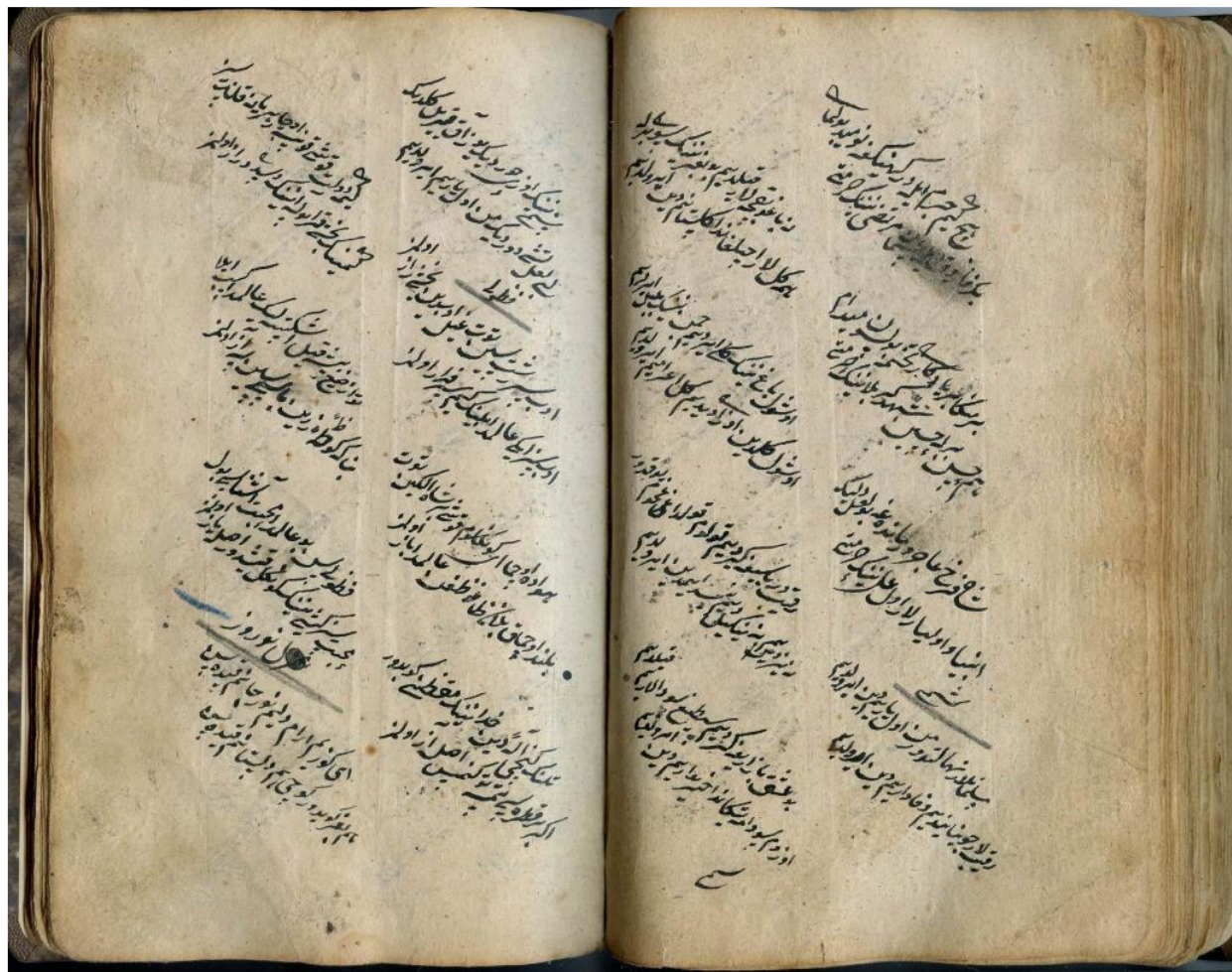




## Ghazals by Mīr 'Alī-šīr Navāyī (d. 1501)

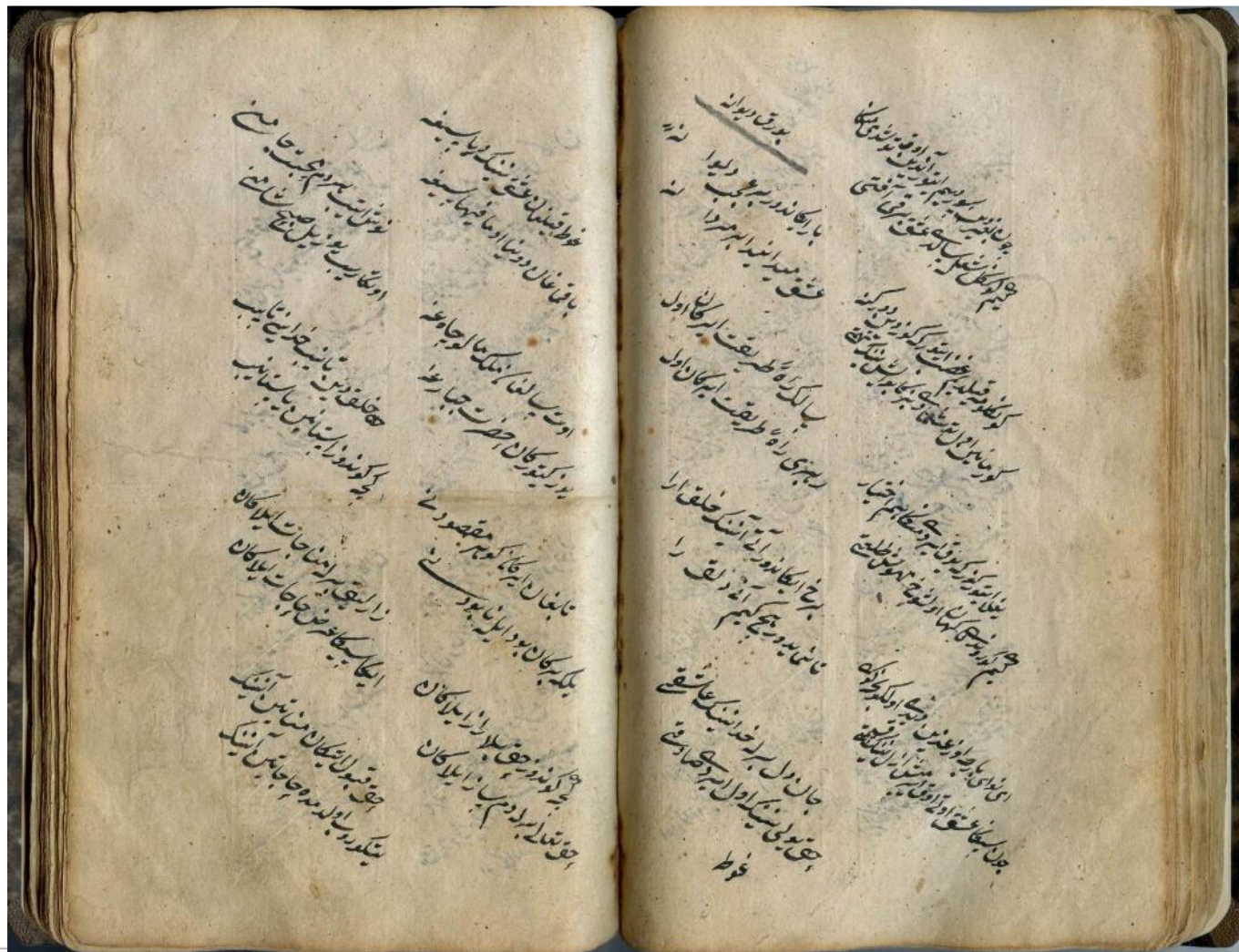


# Muḥammad Fuzūlī's (d. 1556) ghazal that is not included in the editions of his *Divan*





# Baraq-nāma



# Group of „near contemporary poets”



- Babarāḥīm Mashrab (d. 1711)
- Sūfī Allāhyār (d. 1724)
- ‘Andalīb (d. 1740)
- Shaydāyī (d. late 18<sup>th</sup> century)



# Contemporary poets

- Mujrim ‘Ābid (d. in the early 19<sup>th</sup> c.) – Bukhara
- Vālih (d. 1842) – Bukhara
- Ravnaq (d. 1805) – Khiva
- Rāqim (d. 1814) – Khiva
- Mushrif (d. 1825) – Kokand
- Āhī
- Miskīn
- Mīrzā
- Farrukh Shāh



## A couplet by Navāyī

*Jism-i vaşlın qıldım ol zulf-i  
sämänsādın ʔamaʕ*

*Ol kişi yanglıq ki qılğay sīm sävdādın  
ʔamaʕ*



## A couplet by Miskīn

*Hayālīm bu idi dilbar seni alsam  
quĉaqımğa*

*Qolumnı salsam bir yanungğa läbim  
qoysam dudaqıngğa*

# Thank you for your attention!



L'auteur reçu en audience par le Khan de Khiva (page 112).